

УДК 811.161:81'25

ПЕРЕВОД КАК ВИД РЕЧЕВОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ НА ЗАНЯТИЯХ РКИ

Н. Е. Кожухова

*Белорусский государственный медицинский университет,
пр. Дзержинского, 83, 220116, г. Минск, Беларусь, belrus@bsmu.by*

Статья посвящена роли перевода как одного из видов речевой деятельности в процессе преподавания РКИ. Перевод как метод совершенствования продуктивных моделей представляет собой акт преодоления трудностей различного уровня языка и речи, обучает решению проблемных задач и мотивирует пути их решения, так как создает разные условия моделирования коммуникации с использованием двух языков – а) русского и б) родного или английского – и тем самым мотивирует процесс обучения.

Ключевые слова: трансфер; внеязыковой фактор; безэквивалентная и фоновая лексика; интерференционная ошибка; межъязыковая коммуникация.

TRANSLATION AS A TYPE OF SPEECH ACTIVITY IN RCT CLASSES

N. E. Kozhukhova

*Belarusian State Medical University,
Dzerzhinsky Av., 83, 220116, Minsk, Belarus, belrus@bsmu.by*

The article is devoted to the role of translation as one of the types of speech activity in the process of teaching RFL. Translation as a method of improving productive models is an act of overcoming difficulties at various levels of language and speech, teaches solving problematic problems and motivates ways to solve them, as it creates different conditions for modeling communication using two languages – a) Russian and b) native or English – and thereby motivating the learning process.

Keywords: transfer, extralinguistic factor; non-equivalent and background vocabulary; interference error; interlingual communication.

При обучении русскому языку иностранных учащихся, получающих образование на английском языке, нужно учитывать следующие моменты: а) ошибки в речи, обусловленные внеязыковыми факторами, б) дополнительное влияние на коммуникацию на русском языке английского и родного языков, за исключением тех случаев, когда английский язык является родным языком. К внеязыковым факторам мы относим от-

сутствие фоновых знаний, неадекватное представление о культуре народа как носителя изучаемого языка.

Вхождение студентов-англофонов из Ирана, Ливана, Индии, Нигерии, Израиля в лингвокультурную среду белорусской действительности сопряжено с большими трудностями, вызванными глубокими расхождениями между белорусскими культурными реалиями и культурным кодом приехавших студентов.

Интерференция культур – белорусской и родной – проходит у иностранных студентов-англофонов через призму английского языка, когда английский язык является и государственным и родным языком одновременно (нет языка-посредника между русским и родным языками). Если для иностранного учащегося родным является арабский язык (при владении им дополнительно ивритом и английским языками), то восприятие культурного кода белорусской культуры будет осуществляться через арабский язык. Языками-посредниками для арабских студентов из Израиля могут служить и иврит (государственный язык Израиля) и английский язык, выступающий как средство получения медицинского образования в Республике Беларусь. В первом случае перевод осуществляется в рамках английского и русского языков. Во втором случае – в рамках арабского и русского языков. Необходимо иметь в виду, что качество перевода напрямую зависит от знания арабского или английского языков, так как студенты далеко не идеально владеют ими. Например, значение слова «РЫХЛЫЙ» переводится лексическим вариантом, включающим значение «площадь», а не «объем».

Для обнаружения потенциальных источников лингвострановедческой интерференции используются различные приемы и методы (участие иностранных учащихся в анкетировании, в конференциях, в олимпиадах). Учет интерференции представляет собой реальную картину речевого поведения иностранных студентов при изучении русского языка. Анализ материала дает возможность выработать рекомендации для авторов методичек, предложить типы упражнений, помочь создать комментарий к безэквивалентной и фоновой лексике. Учет лингвострановедческой интерференции важен и при презентации учебного материала, при разработке способов тренировки и контроля, а также при создании различных форм зрительной наглядности.

Усиление практической направленности преподавания иностранного языка связано с выработкой у иностранных учащихся навыков и умений применять на практике знания. Что касается знаний, которые даются на уроках РКИ, трудно представить себе более продуктивный способ их применения, чем перевод.

Методика применения перевода – это мало разработанная область дидактики. Существующие программы ПЕРЕВОДЧИК далеко не совершенны. Обращая внимание на некорректный перевод программы ПЕРЕВОДЧИК, нужно использовать результат перевода для анализа ошибок как на уровне построения текста, так и на уровне ошибок в речи, обусловленных внеязыковыми факторами. Необходимо делать упор на универсальные переводческие умения, не оставляя без внимания и другие аспекты методического процесса. В данный период трансфер применяется при работе с незнакомой лексикой, в рамках написания доклада, творческих работ, например сочинения. Пример сочинения иностранного учащегося-англофона арабского происхождения (Израиль) Перевод осуществлялся с арабского (родной язык) на русский язык:

«Женщина, которая меня вдохновляет, – это моя мать. Она источник силы, мудрости и бесконечного тепла. Ее доброта и сострадание к людям невероятны. Когда я вижу, как она бескорыстно помогает людям, я понимаю, что это истинное призвание ее собственной силы – делиться ею с окружающими.

Моя мама – настоящая лидерша. Несмотря на преграды, она добилась успеха в своей профессии, преодолевая трудности и препятствия. Ее упорство, целеустремленность и ответственность всегда вдохновляли меня на новые свершения. Она научила меня, что невозможного не существует, если у тебя есть сила воли и вера в себя.

Моя мама – источник вдохновения. Ее личный пример и нравственные уроки наставляют меня на правильный путь и помогают стать лучше. Она вкладывает в меня очень многое, потому что она – моя мама, мой герой и мой источник неиссякаемой любви и поддержки.

Моя мама – не просто материнская фигура. Она мой главный наставник и лучший друг. Ее мудрость, забота и внимание к своим детям делают ее особенной.

Она всегда рядом, чтобы поддержать меня в трудные моменты, и радуется со мной в моменты моих успехов. Через взгляды и поступки моей мамы я узнал, что настоящая сила заключается в доброте, сострадании и терпимости. Ее способность любить безгранично и принимать людей такими, какие они есть, вселяет в меня веру в доброту и человечность. Ее пример наставляет меня быть заботливым и внимательным к окружающему миру».

Межъязыковой трансфер – это психологическое явление, процесс, сопутствующий воспроизведению и порождению иноязычной речи. При этом процессе происходит взаимодействие языковых систем родного и изучаемого языка. С лингвистической точки зрения интерференционная ошибка возникает чаще всего на месте расхождения языковых систем,

при сопоставлении которых наблюдаются обширные области несходных языковых фактов. Например, на вопрос: «В каких городах Республики Беларусь вы хотели бы побывать?», учащийся-англофон (Израиль) отвечает: «Дана Молл». Студент имел в виду один из вариантов перевода лексемы «город» – «место встречи, место хорошего времяпрепровождения» (араб). Имеются следующие разновидности языковых фактов, являющихся базой для возникновения интерференционных ошибок: а) явления языковой системы родного языка отличаются от аналогичных явлений русского языка, б) в языковой системе родного языка отсутствуют явления, присутствующие в русском языке, в) сходства и различия проявляются на всех уровнях языковых систем.

Прагматический перевод – это деятельность, целью которой является обеспечение реализации акта межъязыковой коммуникации путем замены текста на исходном языке. Прагматическая эквивалентность текстов подлинника и перевода не всегда и даже редко сопровождается полной эквивалентностью на уровне других компонентов или значений текста – семантическом и синтаксическом.

По И. А. Зимней, объектом изучения в РКИ является речевая деятельность во взаимосвязи ее видов – говорения, слушания, чтения, письма, перевода. Первые четыре вида речевой деятельности характерны для процесса усвоения как родного, так и неродного языка. Перевод же в этом статусе – явление новое и нуждается в многоаспектных исследованиях. Как особый вид речевой деятельности, он начинает функционировать только при усвоении неродного языка. Если придать ему статус речевой деятельности, то возникает необходимость установить его место на разных этапах владения речью, определить виды и направленность перевода, выявить особенность перевода с другими видами речевой деятельности. Чрезвычайно сложными являются психологические проблемы данного процесса. Необходимо выяснить, в чем специфика родного и неродного языков в процессе познания мира и чем вызвана потребность в переводе. Усвоение родного языка непременно связано с удовлетворением познавательной потребности человека. Процесс познания мира и процесс усвоения родной речи теснейшим образом взаимосвязаны: ПОЗНАВАЯ МИР → ОВЛАДЕВАЕМ РЕЧЬЮ → ОВЛАДЕВАЯ РЕЧЬЮ → ПОЗНАЕМ МИР.

Неродной язык (особенно на начальном этапе его усвоения) представляется не как средство познания, а как эквивалент родного.

При овладении неродным языком отражение окружающей действительности происходит не непосредственно, а через сложившуюся систему понятий и способов выражения средствами родного языка.

Объектом познания уже на более абстрактном уровне становится не окружающий мир, а речевая и языковая действительность изучаемого языка. Возникают большие несоответствия между развитым мышлением, полностью автоматизированными навыками родной речи и крайне ограниченными возможностями в области неродной речи. С первых шагов соприкосновения с неродной речью непременно возникает необходимость во внутреннем переводе. Ярким примером результатов неосознанного перевода являются специфические речевые ошибки в изучаемом языке, обусловленные структурными особенностями родного языка. В процессе овладения неродной речью и языком соотношение родного и изучаемого языка следующее: а) первый этап – **ДЕЙСТВИТЕЛЬНОСТЬ – РОДНОЙ ЯЗЫК**, б) второй этап – **ДЕЙСТВИТЕЛЬНОСТЬ – РОДНОЙ ЯЗЫК – ИЗУЧАЕМЫЙ ЯЗЫК**, в) третий этап – **ДЕЙСТВИТЕЛЬНОСТЬ – ИЗУЧАЕМЫЙ ЯЗЫК**.

С точки зрения перевода как особого типа речевой деятельности исключительное место занимает второй этап, начинающийся с первого знакомства с неродной речью и кончающийся полным овладением ею.

Перевод как метод совершенствования продуктивных моделей представляет собой акт преодоления трудностей различного уровня языка и речи, обучает решению проблемных задач и мотивирует пути их решения, так как создает разные условия моделирования коммуникации с использованием двух языков – а) русского и б) родного или английского – и тем самым мотивирует процесс обучения.

Использование перевода способствует развитию комбинаторного билингвизма – такого вида билингвизма, при котором субъект на основе сознательного сопоставления форм выражения функционально-смысловых зависимостей и контекстуальных значений лексических единиц в обоих языках, проанализировав инварианты, в состоянии выработать наиболее прагматически нормативные, адекватные ситуации. При этом необходимо учитывать уровень общения иностранных учащихся и цели порождения речевого высказывания.

Применение перевода как метода совершенствования умений речевой деятельности на русском языке предлагает использование главным образом нормативных текстов образцов делового, научного, публицистического стилей речи в соответствии с коммуникативными потребностями учащихся в их будущей профессиональной деятельности.

Профессионализация обучения предусматривает работу по переводу и конкретным типам диалогических единств, составляющих набор социальных ситуаций общений, например, в деканате, ректорате.

Дидактическая ценность перевода как приема обучения заключается еще и в том, что он стимулирует творческую работу учащегося, дает ему

возможность преодолеть интерференцию, которая возникает помимо его воли в силу укоренившихся привычек родного языка [1].

Признавая ценность и необходимость перевода, мы считаем, что он должен рассматриваться как часть целостной системы обучения иностранному языку с учетом конкретных целей и этапов обучения возраста и потребностей обучаемых.

Библиографические ссылки

1. *Зимняя И. А.* Психологические аспекты обучения говорению на иностранном языке: Кн. для учителя. 2-е изд. М. : Просвещение, 1985.